

Table of contents

Foreword	VII
I. Introduction	1
II. Law dictionary and the language of the law	3
1. Objectives of the Dictionary	3
1.1. Defining target users	5
2. Legal framework	6
2.1. Validity of Czech legislative texts	7
2.2. Differences between legal systems	9
2.2.1. Quantitative comparison with other legal systems	10
2.3. Differences among English-speaking countries	11
3. Linguistic framework	13
3.1. LSP, LLP and Terminology	13
3.1.1. LSP and LLP	13
3.1.2. Terminology	15
3.1.2.1. Definition of the term	17
3.1.2.2. Functional subcategorization of terms	19
3.1.2.3. Grammatical subcategorization of terms	20
3.1.2.4. Terminological phrasemes	29
3.1.2.5. Synonymy in terminology	31
3.1.2.6. Homonymy <i>versus</i> polysemy in terminology	33
3.1.2.7. Jargon and terminology	34
3.2. Linguistics of Translation	37
3.2.1. Genre-based approach to translation of legal texts	41
3.2.1.1. The Czech language as the target language	42
3.2.1.2. The Czech language as the source language	45
3.2.2. Levels of translation	47
3.2.3. The issue of equivalence	50
3.2.3.1. Functional equivalence	54
3.2.3.2. Interference	57
3.2.3.3. Lacunas	58
4. Lexicographical framework	59
4.1. Theory of lexicography	59
4.2. Conceptual dictionary	63
4.3. Types of explanations	68
4.4. Collection of material and entry-processing	71
4.4.1. Headword	72
4.4.2. Exemplification	74
4.4.3. Formatting an entry	75
4.5. Software and Statistics	80

VI

III.	Conclusion	81
1.	Summary of findings	81
2.	Implications for future research	83
2.1.	Applied linguistics	83
2.2.	Lexicography	83
IV.	Zusammenfassung	84
V.	Résumé	99
VI.	Bibliography	113